

Catania, 2 settembre 2022

Cari colleghi,

mi chiamo M<sup>a</sup> Cándida Muñoz Medrano e sono professore associato di lingua e traduzione spagnola presso l'Università degli Studi di Catania. Da anni faccio parte dell'Associazione di fraseologia e paremiologia - Phrasis in qualità di socio e in questi anni, 2019-2022, ho partecipato al gruppo direttivo in qualità di 2° segretario. È mia intenzione candidarmi al rinnovo del direttivo, per il triennio 2022-2025, in qualità di 1° segretario. Ho conosciuto Phrasis grazie alla sua attuale Presidente Luisa Messina Fajardo. Seguo sin dalla nascita le sue numerose attività e sono rimasta estremamente affascinata dalle iniziative di questa giovane associazione. Dall'esterno traspare la passione di voler diffondere gli studi fraseologici e paremiologici in Italia. Era da tempo che auspicavo che qualcuno si preoccupasse di mettere assieme vari studiosi in campo fraseologico e paremiologico in Italia e Phrasis è riuscita nel suo intento. I congressi Phrasis sono ormai occasione di incontro attesi da tutti. La rivista e i circoli sono l'ulteriore prova che l'associazione è fortemente radicata. Ho seguito con grande attenzione anche gli sviluppi del congresso che si è celebrato nel 2017 nella città di Bucarest. Per questi motivi intendo candidarmi ed esercitare le mie funzioni di secondo segretario nel pieno rispetto degli obblighi previsti dallo Statuto dell'associazione. È mio desiderio lavorare con impegno all'interno del Direttivo avvalendomi delle mie competenze. Sarà mio impegno proporre nuove iniziative in seno al Direttivo che possano essere durature e che abbiano come unico scopo il bene dell'associazione. Sponderò tutta me stessa per essere all'altezza di potervi rappresentare. Intendo inoltre poter apportare nuovo capitale umano all'interno di Phrasis. È importante contare su qualità e numeri per poter portare avanti assieme il grande progetto di crescita di Phrasis. Spero che queste mie parole vi possano convincere che sono la persona adatta a ricoprire la carica di segretario. Credo che la mia attività scientifica, che voi stessi potrete verificare dal mio curriculum, sia compatibile con la mia candidatura in seno al Direttivo. Vi chiedo di darmi fiducia e di votarmi, mettendo il mio nome sulla scheda elettorale. Tutto questo ci permetterà di fare squadra, collaborare e lavorare insieme per Phrasis.

Cordiali saluti

María Cándida Muñoz Medrano

Curriculum

**Attività scientifica, premi e progetti**

I tratti fondamentali dell'attività di ricerca sono incentrati nell'ambito della Linguistica Applicata e Contrastiva e la Lessicografia bilingue (spagnolo-italiano/italiano-spagnolo).

Nel 2009 ha ottenuto un Premio da parte dell'Università di Valladolid per l'attività scientifica svolta in didattica della lingua spagnola a italofoni con un progetto internazionale dal titolo: "*Lengua, Interculturalidad y Virtualidad a través del arte pictórico*". Ha coordinato il progetto, finalista del Premio Internazionale IV Premio Cristóbal de Villalón a la Innovación en el aula de E/LE 2009 otorgado por la Universidad de Valladolid, la Diputación Provincial de Valladolid y la Fundación Jorge Guillén (Facultad de Filología de la Universidad de Valladolid-Julio-2009)

*al IV Encuentro de Innovación de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera: El español y el cine*", Valladolid 1, 2 luglio 2009. Organizzato dalla Facultad de Filología dell' Universidad di Valladolid, la Diputación Provincial de Valladolid, la Fundación Jorge Guillén, la Cátedra Miguel Delibes y el Instituto Cervantes. Titolo della relazione: "*Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico*", 2 luglio.

**Progetti di Ricerca dell' Ateneo di Catania (coordinatore-responsabile)**

PRA 2004 -Tratti caratteristici dell'andalusio in alcuni scrittori emblematici: G. Fernández de Ávila. [Ruolo: responsabile scientifico]

PRA 2005 -Appendimento della grammatica di lingue affini: spagnolo-italiano in alcuni scrittori emblematici: G. Fernández de Ávila. [Ruolo: responsabile scientifico]

PRA 2006 -Lessicografia bilingue italo-spagnola: dizionari e corpora nella didattica dello spagnolo aitalofoni. [Ruolo: responsabile scientifico]

PRA 2007 -Il dialogo letterario contemporaneo come esempio di spagnolo parlato: apprendimento di strategie di comunicazione da parte dei discendenti italo-foni. [Ruolo: responsabile scientifico]

PRA 2010 -Didattica della lingue spagnola attraverso l'arte figurativa. [Ruolo: responsabile scientifico]

FIR 2014 – PROGETTO: “Per una storia della grammatica e lessicografia”

P.I. prof. Salvatore C Sgroi

Progetto di Ricerca Dipartimentale Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche, avviato nel 2018. P.I. Prof.ssa Cettina Rizzo.

### ***Partecipazione a convegni, conferenze e corsi come relatrice dal 2005***

-Universidad de Málaga, 20 Aprile 2022: “De la oposición binaria a la igualdad de género. El tratamiento y las desigualdades de género en el mercado laboral en óptica contrastiva español-italiano”, in Congreso Internacional sobre la presencia de la mujer en el espacio público. Principales desafíos y retos en el acceso al empleo de calidad. 20 de abril de 2022.

-Università di Catania, 5 Novembre 2021: “El discurso migratorio en la prensa española en la última década” in Migrazioni e appartenenze: identità composite e plurilinguismo. 4-5 novembre 2021. Convegno Internazionale di Studi.

-Istituto Cervantes di Palermo, 15 Marzo 2021: “Cómo dinamizar la literatura en la clase de ELE: de la teoría a la práctica” in VI Jornada de Formación de Profesores dell’ Instituto Cervantes di Palermo. 15 de Marzo de 2021.

-Università di Córdoba, 27 Febbraio 2020: “Fraseología y metáfora”, conferenza su invito (*Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba*) agli studenti del corso *Formas narrativas*.

-Istituto Cervantes di Palermo, 9 Novembre 2019: “Fraseología y traducción: propuestas didácticas aplicadas a distintos niveles de interlengua en contextos de enseñanza italo-hablantes” in VI Jornada de Formación de Profesores dell’ Instituto Cervantes di Palermo. 9 de Noviembre de 2019.

-Università di Catania, 17 Ottobre 2019: “La lengua de la inmigración: *Sefarad* de A. Muñoz Molina” in “Migrazioni. Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica. Organizzato dal Dipartimento di Scienze Umanistiche (Progetto Prometeo Linea 3), Dottorato di Scienze dell’ Interpretazione. Convegno itinerante Messina-Catania 15-17 Ottobre 2019, Venezia Ca’ Foscari 11-13 Novembre 2019

-Università di Padova, 6 Giugno 2019: “Fraseología con el vocablo ‘ojo’ en el Quijote Cervantino: Pervivencia en el español actual” in Coloquio internacional e interdisciplinario CIEN MIL OJOS EN DOS OJOS. Semántica y representaciones del ojo en el mundo hispánico, Padova 6-8 Giugno 2019. Organizzato dal Dipartimento di Scienze Politiche, Giuridiche e Studi Internazionali.

-Universidad de Murcia, 9 Maggio 2019: “Lo que veo por los ojos con el dedo lo señalo: Fraseologismos en diacronía en el Quijote cervantino” in XVI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias “Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso”, organizado por la Universidad de Córdoba, CSIC, Universidad de Murcia, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) Universidad de Murcia 9-11 Mayo 2019.

-Ciudad Real Facultad de Letras Universidad de Castilla-La Mancha: XV Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: “La práctica de la traducción jurídica, literaturas traducidas y otras variedades traductológicas”, organizado por la Universidad de Córdoba, en colaboración con el CSIC, la Universidad de Castilla – La Mancha y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD). Facultad de Letras de la Universidad de Castilla-La Mancha 4, 5 y 6 de julio de 2018,

-Unistrada per stranieri Università Dante Alighieri di Reggio Calabria, 7 Novembre 2018: “*Introspección lingüística y uso cognitivo del lenguaje en Sefarad de A. Muñoz Molina*” in *Hibridación, conflicto e integración en la lengua y literatura (in)migratoria*. Convegno Internazionale Reggio Calabria-Catania, 7-8 Novembre 2018.

-Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), 25 Ottobre 2018: “Análisis lingüístico-contrastivo de textos jurídicos en español y en italiano: Terminología y fraseología” in **Jurilingüística II: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho / Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law**. Convegno Internazionale organizzato dall'Universidad Pablo de Olavide, 24-26 Ottobre 2018.

-Università di Padova, 5 Giugno 2018: “Las metáforas y la cultura en la fraseología que expresa emociones en español e italiano” in *Fraseologismi in discorso*. Convegno Internazionale organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (Padova 4-6 giugno 2018)

— Liceo Linguistico Archimede di Acireale, 29 giugno 2018: seminari su “Estrategias lingüísticas y de persuasión del populismo atlántico rastreadas en el populismo europeo: el caso de la prensa”. Presentazione del progetto: “Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche” del Programma triennale della ricerca del Dipartimento di Scienze Umanistiche Linea 3 (2018). Conferenza su invito.

— Università di Napoli L'Orientale, 24 Febbraio 2018: “Análisis de los términos populismo y populista: Entre los repertorios lexicográficos y los medios de comunicación”, in *International Conference Words, Images and Ideology of Populism 3.0*. Convegno Internazionale organizzato dall'Università di Napoli L'Orientale, (23-24 February 2018).

— Catania, 5 Dicembre 2017: “Interferenze linguistiche nell'apprendimento della lingua spagnola”, in *Seminari Italiano, inglese, spagnolo, francese: Didattiche a confronto*, organizzato dal Centro Linguistico Multimediale d'Ateneo dell'Università di Catania, 4 e 5 dicembre-2017.

— Palermo, 11 Novembre 2017: “Creación de materiales y recursos didácticos en ELE. La casa: entre sueño y realidad ¡Entra!”, conferenza su invito, *IV Jornada de Formación de Profesores de ELE*, organizzata dall'Istituto Cervantes di Palermo, 11 Novembre -2017.

—Treviso-Venezia, 27 Novembre 2017: “La fraseología de las emociones en clave contrastiva español-italiano”, conferenza plenaria, *VII Congreso Internacional de Léxico Español Actual*, organizzato dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari di Venezia, 27-28 Novembre-2017. [Conferenza su invito](#).

—Jaén, 5 Maggio 2017: “Las fórmulas rutinarias: caracterización y propiedades. Estudio de un corpus a partir de los verbos ir, venir y andar”, *XXXV Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (AESLA): Las lenguas en la encrucijada, formación, acreditación y contexto de uso*, Universidad de Jaén, 4-6 Maggio 2017.

— Bari, 24 Aprile 2017: “Cuidados ajenos matan al asno y otros refranes del universo cervantino”, *Seminario Internacional Miguel de Cervantes*, organizzato da ACIS Bari, Associazione culturale Italo-spagnola, 23 e 24 Aprile 2017.

— Catania, 21 Dicembre 2016: “‘Quien canta sus males espanta’ y otras unidades fraseológicas del universo cervantino”, *JDIDele VI | Congreso de lengua y cultura en torno a la obra cervantina*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.

— Catania, 4 Aprile 2016: “I Diplomi Dele nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le lingue” intervento su invito, *Educación lingüística: integrar le risorse esistenti all'innovazione*, *Giornata pedagogica organizzata da LEND* al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.

Universidad de Varsovia, 8 de mayo de 2015): “Las fórmulas rutinarias: clasificación y presencia en algunos repertorios lexicográficos generales del español” en el Simposio Internacional “IV foro de Lingüística Hispánica: panorama de temas y métodos de investigación”. Organizzato dall’ Istituto de Estudio Ibéricos e Iberoamericanos dell Varsovia 7-9 de mayo de 2015.

— Catania, 25 Febbraio 2015: “La intensificación en el español coloquial”, *JDIDele IV | Giornate internazionali di studi su Linguistica spagnola e Cultura in Ele*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania, 24-25 Febbraio.

— Treviso, 3 ottobre 2014: “Ser, estar y haber en la clase de español para italianos”, conferenza su invito organizzata dal *Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell’ Università Ca’ Foscari di Venezia*.

— Palermo, 24 ottobre 2014: “La comunicación publicitaria turística: recursos para la clase de ELE”, *Primeras Jornadas de formación de profesores de ELE, organizate dall’ Instituto Cervantes di Palermo*, 24 e 25 Ottobre 2014.

— Napoli, 6 Maggio-2014: “La literatura y la fraseología como recurso didáctico para la mediación cultural en la clase de ELE”, *XI Encuentro práctico de ELE organizado dall’ Instituto Cervantes di Napoli*.

— Catania, 9 maggio-2014: “Élyce: Revista de Estudios Lingüísticos y Contrastivos de español”, *JDIDele III | Jornada de Didáctica del Español como lengua extranjera: Lengua y cultura en ELE*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania.

— Catania, 20 Febbraio-2014: “Contenidos gramaticales del nivel B2 y corpus de ejercicios para la clase de ELE”, *JDIDele II | Jornada de Didáctica del Español como lengua extranjera: El aprendizaje de la gramática y las destrezas orales en la clase de ELE*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania.

— Palermo, 21 Febbraio-2014: “La literatura como recurso didáctico en la clase de ELE”, conferenza su invito organizzata dall’ *Instituto Cervantes di Palermo*.

— Catania, 30 Gennaio-2014: “Las destrezas orales en el nuevo examen DELE B2”, *JDIDele I | Jornada de Didáctica del Español como lengua extranjera: Las destrezas orales en los niveles B1 y B2*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania.

— Treviso, 28 Ottobre-2013: “Aspectos de la didáctica de las locuciones verbales a estudiantes italianos”, conferenza su invito organizzata dal *Corso in Mediazione Linguistica e Culturale del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell’ Università Ca’ Foscari di Venezia*.

— Catania, 12 dicembre-2013: “Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera: destrezas y competencias de los niveles B1 y B2”, *Giornata di studio*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell’Università di Catania.

— Ragusa, 19 Ottobre 2012: “Tratamiento de la fraseología taurina en los diccionario bilingües español-italiano”, *Congresso internazionale Norma y uso en la lexicografía bilingüe: XVI-XXI siglo*, 18-19 Octubre-2012.

— Treviso, 14 Marzo-2011: “Los verbos de cambio en la lexicografía bilingüe español-italiano”, conferenza su invito organizzata dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell’ Università Ca’ Foscari di Venezia.

— Valencia, 5 Novembre 2010: “El tratamiento de la fraseología en los repertorios lexicográficos bilingües de español-italiano”, conferenza su invito presso la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, *Departament de Filologia Francesa i Italiana*, Universitat de València.

— Valladolid, 2 Luglio 2009: “Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico”, IV Encuentro de Innovación de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera: El español y el cine”, Valladolid 1, 2 luglio

2009. Organizzato dalla *Facultad de Filología* dell' Universidad di Valladolid, la Diputación Provincial de Valladolid, la Fundación Jorjue Guillén, la Cátedra Miguel Delibes y el Instituto Cervantes.

– Catania, 25 Settembre-2009: “Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico: estrategias de aprendizaje y diseño de actividades”, I Encuentro sobre didáctica del español como L2: Enseñanza, contrastividad y registros lingüísticos

– Napoli, 20 Febbraio-2009: “Un asunto de honor de Arturo Pérez-Reverte: análisis pragmalingüístico de algunos aspectos del diálogo literario”, XXV Congreso AISPI: Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture, Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 20 Febbraio-2009.

– Palermo, 10 Maggio 2008: “Cómo enseñar las destrezas de expresión: La interacción oral y la expresión escrita”, seminari organizzati dall' Instituto Cervantes di Palermo (8 ore).

– Catania, 7 Novembre 2008: “Posiciones contrapuestas acerca de la traducibilidad de las locuciones españolas a italiano”, VI *Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, metodo, elaborazione elettronica - Dissidenze*, 6 e 7 Novembre 2008.

– Valencia, 17 Maggio 2008: “Aproximación a la sintaxis coloquial a través del diálogo literario: Aplicación en la clase de E/LE”, II *Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente*, organizzato dal *Departamento de Lenguas dell' Universidad Católica San Vicente Mártir de Valencia & Universidad de Virginia*, 17 e 18 Maggio 2008.

### ***Organizzazione di convegni e giornate di studio***

- Università di Catania, organizzazione della Giornata di Studi del 3 maggio 2021: “Entre Ciencia y Derecho. Giornata Internazionale di Studi sui linguaggi settoriali”.

-Università di Catania-Università per Stranieri Dante Alighieri di Reggio Calabria, 18 Dicembre 2020: “La justicia en diálogo: la lengua de los derechos y libertades en el mundo hispano-americano”. Giornata on-line.

– Università di Catania, 17 Ottobre 2019: Migrazioni. Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica. Congresso itinerante Messina-Catania-Venezia Ca' Foscari Messina-Catania 15-17 Ottobre, Venezia 11-12 Novembre 2019

– 7-8 Novembre 2018, Jornadas Internacionales sobre Lengua, Literatura e Inmigración (aportes/reflexiones para una didáctica inclusiva). Hibridación, conflicto e integración en la lengua y literatura (in)migratoria. Reggio Calabria (Unistrada per Stranieri Dante Alighieri – Catania (Dipartimento di Scienze Umanistiche).

– 18 Dicembre 2018, Seminari Internazionali di Studi su Lingüística spagnola: María Rosa Fernández Sánchez, “Gamificación y rrativas digitales en la enseñanza de ELE”. Università di Catania.

– 3 Ottobre 2018, Giornata di Studi: storie, lingue e scritture delle migrazioni. attività del progetto di ricerca dipartimentale *Migrazioni, Conflitti, Interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche*.

– JDIDele VI | Congresso de lengua y cultura en torno a la obracervantina, tenuto al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania, 21 Dicembre 2016

– Dipartimento di Scienze Umanistiche, Conferenza di Ramón Dachs, “La foto contra la voz: del texto idiomático al silencio universal” Miércoles 18 Maggio 2016.

– JDIDele 16, “La foto contra la voz: del texto idiomático al silenciouniversal (1978-2016)” conferenza tenuta al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell' Università di Cata

V | Giornata di studio Internazionale: *Elespañol en el IV Centenario de la muerte de Cervantes: presente, pasado y futuro*, tenuta al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania. 28 settembre 2016. Conferenza plenaria della prof.ssa Pilar Carrasco “Las variedades del español”

- JDIDeleIV | Giornate internazionali di studi su Linguistica Spagnola e Cultura in ELE, tenute al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania, 24 e 25 di Febbraio-2015. Conferenza plenaria del prof. Manuel Alvar Ezquerro "LBVFE: origen, desarrollo, estado actual y funcionamiento"
- 14 aprile-2014, Prof. Antonio GómezYebra dell'Università di Malaga, , "Aplicacionesdidácticas con poemas", conferenza tenuta al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.
- 15 aprile-2014, Prof. Antonio GómezYebra dell'Università di Malaga, "Aplicacionesdidácticas con refranes", conferenza tenuta al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.
- 16 aprile-2014, Prof. Antonio GómezYebra dell'Università di Malaga, "Aplicacionesdidácticas con adivinanzas", conferenza tenuta al Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.
- JDIDeleIII | Giornata di studio: *Lengua y cultura en ELE*, Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.
- II JDIDele | Giornata di studio Internazionale: *El aprendizaje de la gramática y las destrezas orales en la clase de ELE*, 20 Febbraio-2014. Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.
- I JDIDele | Giornata di studio: *Las destrezas orales en los niveles B1 y B2*, 30 gennaio-2014. Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università di Catania.
- Giornata di studio: *Evaluación de la expresión escrita y de la expresión oral de los niveles B1 y B2*, 23 Gennaio-2013. Dipartimento di Scienze Umanistiche.
- Giornata di studio: *Aplicaciones didácticas con poemas, refranes y adivinanzas*, 15 e 16 aprile-2013.
- Giornata di studio: *Recursos on-line para la preparación de los niveles B1 y B2*, 20 Febbraio 2013. Dipartimento di Scienze Umanistiche.

*Progetti di ricerca individuali o collettivi*

Prometeo Linea 1 - Piano di Ateneo per la Ricerca 2016-2018: La fraseologia in spagnolo: dalla lingua parlata al discorso politico [finanziamento individuale, 2018].

Prometeo Linea 1 - Piano di Ateneo per la Ricerca 2016-2019: El lenguaje jurídico italo-español en el conjunto de las LFE. Las sentencias civiles: convenciones, terminología, fraseología y traducción. [finanziamento individuale, 2019].

– Prometeo Linea 3- Piano di Ateneo per la Ricerca 2016-2018: Migrazioni, conflitti, interculturalità: strategie e metodi per la costruzione di nuove competenze linguistico-culturali e simboliche (P.I.: Concettina Rizzo) [ruolo: componente].

*Formale attribuzione di incarichi di insegnamento o di ricerca (fellowship) presso qualificati atenei e istituti di ricerca esteri o sovranazionali*

-Dal 1 giugno al 30 giugno 2014: periodo all'Universidad de Córdoba (Facultad de Filosofía y Letras). Attività di ricerca e collaborazioni docenti.

Dal 11 al 13 novembre 2015: lezioni presso il "XI Máster propio en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera", Universidad de Málaga. Titolo del modulo di insegnamento: "El perfil del profesor de español como segunda lengua en las Universidades extranjeras (Italia): formación, competencias y actitudes. [8 ore]

-Dal 28 aprile al 3 maggio 2017: lezioni presso il "XII Máster propio en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera", Universidad de Málaga. Titolo del modulo di insegnamento: "El componente cultural en la clase de ELE" [8 ore]

-Dal 9 al 14 marzo 2017: lezioni presso il “Grado de Filología Hispánica” dell’ insegnamento Lengua Española del Departamento de Filología (Facultad de Filosofía y Letras) dell’Universidad di Cádiz. Titolo delle lezioni: “Las fórmulas rutinarias: caracterización y propiedad. Estudio de un corpus a partir del verbo ver”. [4 ore]

-Dal 9 al 20 marzo 2018: lezioni presso i "Grados de Filología Hispánica, Filología Cásica, Lenguas Modernas-Francés, Lenguas Modernas-Portugués (Insegnamento Lengua española, 1 anno), e i “Grados de Filología Hispánica y Filología Clásica” (Insegnamento Semántica 3 anno) presso l’Universidad de Extremadura (Cáceres), Dipartimenti di “Filología Hispánica” e “Lingüística General”. Argomento delle lezioni: “Sobre Fraseología: de las fórmulas literarias a las locuciones verbales metafóricas”. [4 ore]

*Direzione o partecipazione a comitati editoriali di riviste, collane editoriali, enciclopedie e trattati di riconosciuto prestigio*

-2016, Membro del Comitè Scientifico della *Revista Electrónica del Lenguaje* ISSN 2387-1598 dal 2016 ad oggi. Universidad de Jaén.

-Membro del Comitato Scientifico di *Léxico español*, a cura di Luis Luque Toro e Rocío Luque, Libreria Editrice Cafoscarina, 2014, vol.IV, *Collana*: Dipartimento di scienze del linguaggio e culturali comparati dell’Università Ca’Foscari Venezia ISBN: 978-88-7543-375-8

-Membro del Comitato Scientifico di *Léxico español*, a cura di Luis Luque Toro, José F. Medina Motero y Rocío Luque, Libreria Editrice Cafoscarina, 2012, vol.III, *Collana*: Dipartimento di scienze del linguaggio e culturali comparati dell’Università Ca’Foscari Venezia ISBN: 978-88-7543-309-3

*Comités científicos congresos*

-2019, Membro del Comitè Scientifico del Convegno “Migrazioni. Incontri tra lingue, letterature, arti, storia e politica. Organizzato dal Dipartimento di Scienze Umanistiche (Progetto Prometeo Linea 3), Dottorato di Scienze dell’Interpretazione. Convegno itinerante Messina-Catania 15-17 Ottobre 2019, Venezia Ca’ Foscari 11-13 Novembre 2019.

-2019, Membro del Comitè Scientifico del XVI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias “Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso”, organizado por la Universidad de Càordoba, CSIC, Universidad de Murcia, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) Universidad de Murcia 9-11 Mayo 2019.

-Novembre-2017, Membro del Comitè Scientifico delle *II Jornadas de la Revista Electrónica del Lenguaje (Didáctica de la Lengua y de la Literatura)* dal 19 al 30 Novembre 2017. Universidad de Jaén.

## **Principali pubblicazioni**

Articolo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M. C. (2020) “La lengua y las estrategias de comunicación en los titulares sobre la inmigración de la prensa digital española”. In *Studi comparatistici* 25 (GENNAIO-GIUGNO 2020 – ANNO XIII – FASCICOLO I), pp. 33-57. ISSN 1974-157X

Articolo in rivista

**MUÑOZ MEDRANO M.C. (2020) “Análisis lingüístico contrastivo de textos jurídicos (sentencias civiles) en español y en italiano desde una perspectiva fraseológica”. En *AGON (Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari)*. N. 26 luglio-settembre 2020, PP. 221-254, (ISSN 2384-9045)**

Articolo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. (2019) “La expresión de las emociones a través de la metáfora: análisis contrastivo español-italiano”. En *ELUA. Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*. NÚM. 33, PP. 141-156, ISSN: 0212-7636

Monografía

MUÑOZ MEDRANO M. C. (2020) *Las hablas andaluzas. Fonética, sintaxis y léxico. Pervivencia en la escritura*. Padova, libreriauniversitaria.it edizioni. ISBN: 978-88-3359-229-9. pp. 1-82.

Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M. C. (2019). “Introspección lingüística y uso cognitivo del lenguaje en *Sefarad*” de A. Muñoz Molina. In Vari (a cura di): Concettina Rizzo, *Migrazioni, Storie, Lingue e Scritture*. vol. 6, p. 68-89, Cuaderni del Cirvi-Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia, ISBN: 97-88877609583

Contributo in volume

“El uso del adjetivo en *Sefarad* de A. Muñoz Molina” (2019). In VVAA, *Hibridación, conflicto e integración en la lengua y literatura (in)migratoria*, libreriauniversitaria.it edizioni,

Contributo in volumen

MUÑOZ MEDRANO M.C. “La fraseología en *La sombra del viento-L'ombra del vento*: equivalencias y estrategias de traducción”. En Miguel Ángel García Peinado y Jossé Manuel González Calvo (eds.), *Estudios de Literatura y Traducción*, Berlín, Peter Lang GmbH Internationaler Verlag der Wissenschaften, 2020. Band 147, pp. 311-335.

ISBN 1436-1914 DOI 10.3726/B17137

Articolo in Rivista

---

MUÑOZ MEDRANO M.C. (2017) “ ‘A quien cuece y amasa no le hurtes hogaza’ y otras paremias en *El Quijote cervantino*”. *Anuario de Estudios Filológicos (AEF)*, XL/2017, pp. 117-134. ISSN 0210-8178.

Articolo in Rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. (2017) “Aproximación al lenguaje periodístico: teoría y práctica en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como L2” *Illuminazioni* 40, aprile-giugno 2017, pp. 152-212. ISSN 2037-609X. PONER ESTE ARTICULO ENTRE PUBLICACIONES A EVALUAR

Articolo in Rivista



MUÑOZ MEDRANO M. C. (2017) “Análisis descriptivo de los valores del marcador discursivo pues en el registro coloquial: aportación de los repertorios lexicográficos” *AnMal Electrónica* 42 (2017) PP 157-178. ISSN 1697-4239

Articolo in Rivista

MUÑOZ MEDRANO, M.C., (2017) “Mensajes e imágenes en el turismo promocional: un recurso didáctico en ELE” *Lenguaje y textos* 45, PP. 55-69 <http://doi.org/10.4995/lyt.2017.7052> Universitat Politècnica de València-ISSN: 2530-0075 ISSN: 1133-4770

(2015) Articolo in Rivista

MUÑOZ MEDRANO M. C.: “Acerca de las fórmulas rutinarias” in *ITINERARIOS*, Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos, Número 22 (diciembre 2015): Métodos y panorama de investigación lingüística: gramática y cognición. Coordinación: Edyta Waluch-de la Torre y Jadwiga Linde-Usiekniewicz, páginas 61-74. ISSN 1507-7241

(2015) Articolo in Rivista

MUÑOZ MEDRANO M. C. “Acerca de la equivalencia de los fraseologismos taurinos en los repertorios lexicográficos”, in *Moenia*, Revista lucense de Lingüística y Literatura de la Universidad de Santiago de Compostela, Vol. 21, Año 2015, pp. 167-185. ISSN 1137-2346

(2015) Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO, M.C., “Interpretación y traducción a italiano de las construcciones creadas a partir de verbos de movimiento en español: ir y venir”, in L. Luque Toro *Léxico Español Actual* IV. vol. IV, Venezia:Universtità Ca'Foscari. PP. 143-158. ISBN 978-88-7543-375-8

Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C., “Los Cuentos andaluces de Arturo Reyes: La intensificación en el registro coloquial de los personajes”, in Antonio A. Gómez Yebra (ed.), *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz. Homenaje al profesor Cristóbal Cuevas*, AEDILE, Málaga, 2013, pp. 213-228. ISBN: 978-84-937837-4-7

Articolo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C., “El texto publicitario: reflexiones contrastivas y propuesta didáctica”, in *ÉLYCE*, vol. II, 2013, pp. 97-115. ISSN 2240-7030

Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C., “Acerca de las locuciones verbales del mundo taurino y su traducción a italiano”, in AA.VV. *Léxico Español Actual* III. vol. III, pp. 165-188, Venezia:UniverstitàCa'Foscari. ISBN: 978-88-7543-309-3

Articolo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. “Arte para andar por casa”, in REVISTA REDELE, vol. 24, PP. 126-171, ISSN: 1571-4667

Monografia

MUÑOZ MEDRANO M.C. Las unidades fraseológicas y los diccionarios bilingües español-italiano Análisis de un corpus de locuciones verbales en su contexto de uso. pp. 1-104, Pompei: Flavius Edizioni, ISBN: 97888-884-19-77-0

Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C. “Un asunto de honor de Arturo Pérez-Reverte: análisis pragmalingüístico de algunos aspectos del diálogo literario”, in Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture. vol. XXV, Roma:AISPI Edizioni, 2012. ISBN: 978-88-907897-1-7 7

Articolo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. “La expresión del cambio en español e italiano: hacerse, ponerse y volverse en los diccionarios bilingües”. ÉLYCE, vol. 1, pp. 131-144. ISSN: 2240-7030

(2011) - Artículo in rivista MUÑOZ MEDRANO M.C. “La didáctica del español en Italia en las últimas décadas: enfoques y propuestas”, in STUDI ITALIANI DI LINGUISTICA TEORICA E APPLICATA, vol. AnnoXL, 2011, n. 3, pp. 499-519, ISSN: 0390-6809

(2010) - Artículo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. “Flipar, masoca, marrón: ¿argot juvenil o español coloquial?”, in ORALIA, vol. 13, pp. 319-336. ISSN: 1575-1430

(2010) - Artículo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. “Percepción de las hablas andaluzas en textos administrativos y literarios”, in LE FORME E LA STORIA, vol. 2, pp. 109-124. ISSN: 1121-2276

(2010) - Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C. “Lengua, interculturalidad y virtualidad a través del arte pictórico: estrategias de aprendizaje y diseño de actividades”, in Didáctica del Español como L2: Enseñanza, contrastividad y registros lingüísticos., POMPEI:Flavius Edizioni, vol. 1, pp. 99-114. ISBN: 978-88-88419-77-0

(2009) Artículo in rivista

MUÑOZ MEDRANO M.C. “El texto literario en la clase de itálofonos: ¿es adecuada la aproximación didáctica interdisciplinar?”, in FRECUENCIA L., vol. 35, pp. 52-57. ISSN: 1146-5080

(2009) Contributo in volume

MUNOZ MEDRANO M.C. "Posiciones contrapuestas acerca de la traducibilidad de las locuciones españolas a italiano", in *Dissidenze*, MESSINA: Andrea Lippolis Editore, pp. 189-200. ISBN: 978-88-86897-60-0

(2009) Contributo in volume

MUNOZ MEDRANO M.C. "De diccionarios bilingües de españolitaliano y locuciones verbales: el ejemplo de El Jarama", in AA.VV. *Léxico español actual II*. pp. 203-218, VENEZIA:Libreria Editrice Cafoscarina. ISBN: 978-88-7543-246-1

(2009) Contributo in volume

MUNOZ MEDRANO M.C. "Procedimientos de intensificación en la literatura: análisissemántico-pragmático en Yacaréde Luis Sepúlveda", in AA.VV. *Scritti in onore di Candido Panebianco*, offerti da colleghi e allievi ispanisti dell'Università di Catania. pp. 165-177, MESSINA:Andrea Lippolis Editore. ISBN: 978-88-86897-44-0

2008 - Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C. "Uso contrastivo de losmarcadores del discurso (español-italiano) a partir del texto literario", in *Lingüísticacontrastiva entreel italiano y laslenguasibéricas/Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, a cura di Lorenzo Blini, Maria Vittoria Calvi e Antonella Cancellier., MADRID:Instituto Cervantes, vol. II, pp. 391-407. ISBN: 978-84-88252-56-2

2008 - Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C. "Aproximación a la sintaxis coloquial a través del diálogo literario: aplicación en la clase de E/LE", in *Teoría y práctica docente*. pp. 215-228. ISBN: 978-84-612-6138-3

2007 - Contributo in volume

MUÑOZ MEDRANO M.C. "La lengua de los Cuentos andaluces de Arturo Reyes: algunos medios léxicos en la expresión de ocntenidos semánticos", in *Testo, metodo ed elaborazione elettronica*, MESSINA:Andrea Lippolis Editore, vol. V, pp. 289-300. ISBN 978-88-86897-35-8

2007 - Contributo in volume

MUNOZ MEDRANO M.C. "Uso conflictivo de los marcadores del discurso en las Novelas a Marcia Leonarda de Lope de Vega", in *Atti del XXII Convegno Aispi, Scrittura e conflitto.*, Instituto Cervantes, vol. XXII, pp. 185-196. ISBN: Scrittura e conf2.

(2007) - Contributo in volume (Saggio)

MUÑOZ MEDRANO M.C. "Valores discursivos de 'que' en Entre visillos de Carmen Martín Gaité", en *Léxico Español Actual*. Venezia:Università Cà Foscari, vol. I, pp. 241-254. ISBN: 978-88-7543-180-8

2007 Monografía

MUÑOZ MEDRANO M.C. Lope de Vega: Las fortunas de Diana (texto y gramática),  
MESSINA:Andrea Lippolis, vol. 10, pp. 1-177, ISBN 8886897197